

УДК 378.017.92

С.П. Строкина, канд. филол. наук,

А.А. Сокол

Севастопольский национальный технический университет

Ул. Университетская, 33, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ В СТАНОВЛЕНИИ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОЙ ЛИЧНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА

Анализируется роль литературы как аспекта художественного воспитания в становлении конкурентоспособного специалиста-переводчика.

Ключевые слова: *художественное воспитание, литературный аспект, эстетическая восприимчивость, читательская компетентность, конкурентоспособность, переводчик.*

Постановка проблемы. В последние десятилетия заметно снизился интерес молодежи к книге, тем не менее, трудно представить современного культурного человека без книг, журналов и газет, из которых мы часто узнаем новые тенденции в развитии любой отрасли науки и практики. Чтение для многих современников остается основным источником получения знаний, актуальной и необходимой информации. Особое внимание следует уделять чтению художественной литературы, роль которой в воспитании современного конкурентоспособного специалиста-переводчика трудно переоценить. В условиях повседневного потребления развлекательных «произведений» массового кино и музыкального искусства культурный уровень молодых людей заметно падает, поэтому, актуальной становится проблема воспитания человека с книгой в руках. Чтобы сохранить культурный потенциал нашей страны, необходимо готовить людей, желающих читать сложные книги. Необходимо вырабатывать спрос на интеллектуальное, умножать элиту общества. Важно научить современного студента выбирать лучшее, находить необходимое и, наконец, считать чтение наслаждением, потребностью, а не тяжелой необходимостью.

Литература является одним из важнейших аспектов художественного воспитания. Она помогает формировать грамотного, эстетически развитого и творческого специалиста, способного общаться с произведениями искусства, умеющего декодировать любой текст культуры, а значит, способного наслаждаться не только искусством, но и самой жизнью. При изучении художественных текстов специалистам-переводчикам необходимо уделять большее внимание выявлению межпредметных и межлитературных связей, информации краеведческого и этнокультурного характера, знакомящей с традициями народа, литература и язык которых ими изучаются.

Анализ последних исследований и публикаций. Общим вопросам организации эстетического воспитания в учебном процессе посвящены труды Э.Ф. Володина, С.А. Герасимова, С.П. Кудрявцевой, В.А. Куманева, А.И. Никифоровой, Т.П. Шевченко. В данных работах обращается внимание на формирование эстетического начала как необходимого составного элемента всесторонне и гармонически развитой личности. Теоретическим основам эстетического воспитания и нравственного становления личности специалиста посвящены работы О.С. Богдановой, Н.И. Болдырева, А.В. Зосимовского, Т.В. Самсоновой, И.И. Трубиной. Тема органического единства эстетического воспитания и развития личности освящается в работах С.И. Бортник, Э.В. Бурмакина, В.И. Кузнецова, П.М. Якобсон. Проблема выявления педагогических условий эстетического воспитания студентов в воспитательно-образовательном процессе и их совершенствования положена в основу научно-теоретических воззрений в работах Е.А. Ануфриева, О.А. Зоровой, Е.Л. Кудриной, В.П. Михалева, Л.С. Сысоевой и других. В разработку проблем художественного воспитания средствами искусства внесли свой вклад: И.Ф. Гончаров, Е.А. Захаров, Д.Б. Кабалевский, Е.И. Максимов, В.А. Разумный, С.Т. Шацкий.

Выделение нерешенных частей проблемы. Проблему духовного возрождения современного общества, на сегодняшний день, можно считать одной из самых актуальных. Приоритет материальных ценностей, недостаток культуры общества, отсутствие стойких нравственных устоев, активное распространение молодежных субкультур свидетельствуют о необходимости формирования у студентов высших учебных заведений нравственно-эстетической отзывчивости на прекрасное и безобразное в жизни и искусстве. Необходимо придать новый статус задаче формирования личности и художественному воспитанию, способствующему мотивации, укреплению и развитию этических и художественных ценностей в душе каждого студента.

Любой образованный человек стремится познакомиться с лучшими достижениями мировой литературы, но не каждому по силам прочитать это произведение на языке-оригинале. Здесь незаменимой становится профессия переводчика. Невозможно переоценить значение перевода литературы, так как с ее помощью разные народы обмениваются друг с другом своими мыслями и

идеями. Читая переведенный текст, мы воспринимаем его как художественный, и часто не задумываемся о той колоссальной работе, которая была проделана специалистом-переводчиком для достоверной передачи смысла оригинала литературного произведения. Только высококвалифицированному специалисту под силу создать текст на другом языке, а не воспроизводить его дословно. Огромную роль при этом играет интеллектуальный уровень специалиста-переводчика, знание им культуры, национальных особенностей и быта, умение чувствовать язык и его формы. Важной характеристикой профессионального уровня становится способность воспринимать эстетические идеалы той страны, чей язык специалистом изучается.

Воспитать конкурентоспособного специалиста-переводчика, филолога, способного к полноценному восприятию литературного произведения в контексте духовной культуры человечества, подготовленного к самостоятельному общению с произведениями искусства, умеющего расшифровать литературный текст, «увидеть» все то, что скрыто за словами и фразами, - становится насущной задачей современного филологического образования.

Цель данной статьи – анализ путей формирования конкурентоспособного специалиста-переводчика, обладающего духовно-нравственной культурой и творческим потенциалом.

Изложение основного материала. Художественное воспитание – эффективный механизм воспитания и саморазвития личности, это сотворение своего личностного образа в жизни и профессии; обогащение внутреннего пространства и возможность стать лучше и умнее. Художественное воспитание относится к числу проблем, от решения которых во многом зависит процесс развития человеческой культуры. Для достижения поставленной цели целесообразно решить следующие задачи: показать необходимость формирования у студентов устойчивой потребности в общении с произведениями искусства, необходимость собственной рефлексии над чувствами и мыслями, высказанными в художественном тексте; обозначить актуальность литературного аспекта для студентов-филологов (переводчиков), формирующего художественный вкус; доказать, что всестороннее развитие интеллекта является универсальной деятельностью, комплексно формирующей творческие способности конкурентоспособного специалиста-переводчика.

Исследование данного вопроса уместно начать с определения понятия «художественное воспитание». Большая советская энциклопедия дает следующее определение: «Художественное воспитание – часть эстетического воспитания; формирование средствами искусства эстетического восприятия действительности, развитие художественно-творческих способностей в различных областях искусства и потребность вносить прекрасное в жизнь» [1, с. 1229]. Нет смысла объяснять всю ценность и необходимость художественного воспитания для каждого человека. Никто не станет оспаривать общеизвестную истину – без полноценного художественного воспитания нет целостной личности, нет культурного человека, нет «человека» вообще.

Рассмотрим одну из сторон художественного воспитания, наиболее «полезную» для переводчика – художественную литературу. Что дает чтение литературы переводчику в его профессиональной деятельности? Ответов как минимум, два. Это «переводческий вкус» и море примеров. Предположим, что перед нами хороший, грамотный, не засоренный канцеляритом и буквализмом перевод. Казалось бы, переводчик поработал на славу. И все же чувствуется некая искусственность, безвкусовщина что ли, глазу не на чем остановиться. Все настолько грамотно и правильно, точно учебник перелистываешь. А зачастую именно так в современной переводной литературе и случается. Переводчики впадают в одну из крайностей: либо пишут подчеркнуто «правильно», либо стремятся угнаться за модными, «гламурными» тенденциями. А нет бы, взять, да и почитать классиков. Ведь именно у них можно поучиться искусству выбора слова, так необходимому каждому переводчику.

Читая Пушкина, Лермонтова, Тургенева, Чехова, Куприна, Бунина можно научиться не только бережному отношению к каждому слову, но и просто любви к великому и могучему русскому языку. Потому что только по-настоящему любящий свой родной язык переводчик может понятно, метко и красиво передать смысл иностранного текста средствами языка перевода. И тут знание родного языка оказывается не менее, а скорее даже более важным, чем знание языка иностранного. Читая и насыщаясь этой «красотой», переводчик начинает более тонко чувствовать язык, учится «переживать» текст. Такое «языковое чутье» формирует его художественный «переводческий» вкус. Воспитываясь на красоте, переводчик развивает свои языковые способности. Перевод художественной литературы становится для него более творческим. Настоящий профессионал начинает не просто переводить – он начинает творить. Перевод перестает быть сухим, отчетным, искусственным. Простые на первый взгляд слова начинают играть новыми красками, переливаться всевозможными оттенками. Ведь русский язык неспроста великий и могучий – сколькими разнообразными средствами владеет он, как многолик и многогранен! И все это богатство передано в руки переводчика. Но чтобы правильно пользоваться этим даром, следует поучиться мастерству у классиков – гениев слова. Тогда перевод не будет приторно правильным, книжным, архаичным. Гении, потому и гении, что из их произведений можно почерпнуть не только

примеры грамотной речи, но и перлы просторечной, сленга и даже брани. Язык их творений – живой, дышащий. Они учат делать из перевода не ремесло, а искусство.

Рассмотрим несколько примеров. Возьмем монологи и диалоги персонажей, так называемую литературную разговорную речь. Перевод прямой речи считается одним из самых сложных и трудоемких. Переводчику приходится говорить на разные голоса, входя в каждый образ. С одной стороны он имеет дело со стихийной устной речью, а с другой – с литературной, авторски обработанной. То есть переводчик должен писать грамотно, правильно, красиво и при этом свободно, «разговорно». Нет ли здесь противоречия? Ответ подскажут классики. Сам Пушкин писал: «Без грамматической ошибки я русской речи не люблю». И, тем не менее, герои произведений Пушкина далеко не на каждом шагу грешат против грамматики. И противоречия здесь нет. Во всем нужно знать меру.

Еще одна сложность передачи разговорной речи на письме – это отсутствие в письменном языке телодвижений, мимики и звука, а, следовательно, и интонации. И все это должно компенсироваться за счет чего-то другого, а именно за счет более сильной коммуникативной нагрузки каждого отдельного слова. Всякое междометие, всякая пауза приобретает значимость, переходит в разряд литературных средств. Интонация передается не голосом, а словесными знаками, строем фразы, мельчайшими частицами, тончайшими оттенками значения слов, из которых состоит высказывание. И весь груз работы с этими средствами ложится на хрупкие плечи переводчика. Помочь ему разобраться в этом многообразии может все та же художественная литература.

Большинство учебников, пособий и работ по переводу разбирают типичные ошибки, показывают как «не надо» переводить. Этот метод очень практичен, удобен, но не стоит ограничиваться им одним. Он помогает стать хорошим переводчиком-ремесленником, но не переводчиком-творцом. Чтобы подняться выше, следует внимательнее изучать достойные образцы – учиться тому, «как надо». Следует тщательно анализировать язык русских писателей и не останавливаться лишь на изучении иностранного языка и литературы.

Русская литература – великолепный источник цитат. Это не всегда известные, классические цитаты и крылатые выражения, но всегда полезные находки переводчика в плане выбора слов, подмеченные им неожиданные и закономерные примеры сочетаемости, некие типичные синтаксические конструкции. Например, “Skinny. I don’t like skinny women” можно перевести так: «Уж больно тощая. Мне эти тощие как-то не того...», используя «как бы цитату» из гоголевской «Женитьбы» – «Нет, мне эти субтильные как-то не того...не знаю... Я ничего не вижу в них...» [2, с.37]. И язык моментально оживает, играет, создает эффект «слышимости», когда мы без труда представляем персонажа, произнесенную им фразу, и даже интонацию, с которой он говорил. А все благодаря такому полезному приему – словесному камертону – «как бы цитате».

Изучение произведений литературы позволяет познавать не только те явления, на которые направлено внимание автора, но и открывает самого создателя, и его эпоху, а если последовать дальше за произведением, то и все те эпохи, которые так или иначе интерпретировали это произведение. К сожалению, разрыв между культурным фондом читателя и автора произведения с течением времени возрастает. Поэтому важнейшая задача современного художественного образования состоит в том, чтобы пополнять читательский «активный культурный фонд».

Умение правильно прочесть произведение требует определенных знаний и умений. Каждый элемент формы и каждая деталь произведения получают свой истинный и точный смысл только в результате углубленного исследования. Проблема героя в данном произведении, а также проблема нравственного идеала героев, их духовного мира, должны рассматриваться как этап в творческом развитии писателя и как часть историко-литературного процесса. При изучении лирических произведений становится особенно важным знание личности лирического поэта. Но восприятие лирики требует и знаний эпохи. Поэзию Блока освещает не только его личность, образ автора, но и образ эпохи – это не только лирика личности, но и лирика времени. Так, стихи Блока в той или иной степени связаны с «музыкой» своего времени. Пророческие мотивы отражают в них трагизм настоящего.

Анализ художественного произведения помогает извлекать из него все новые и новые эстетические ценности. В любимом стихотворении даже через много лет после его первого прочтения можно открыть какие-то новые незамеченные прежде стороны. Прочтение «Анны Карениной» в шестнадцать и в тридцать пять лет открывает разные грани этого произведения. «Каждое поколение в настоящих произведениях искусства открывает что-то новое для себя, именно потому, что содержание произведения бесконечно глубоко и не может быть извлечено из него единовременным актом его познания» [3, с. 49].

Более того, с помощью художественной литературы переводчик может обогатить свой словарный запас, расширить знания фразеологии и фольклора, культурно обогатиться. Чтение художественной литературы заставляет человека мыслить, анализировать, развиваться. Он непросто становится образованным, начитанным, а вырастает в целостную личность. «Произведение искусства не только сообщает, информирует, но и провоцирует некую эстетическую деятельность читателя, зрителя,

слушателя. Эстетическое впечатление от него связано с получением информации, но одновременно и с ответным действием воспринимающего лица, творчески откликающегося на него. Произведение искусства рассчитано в акте своего творения не только на пассивное восприятие, но и на активное соучастие» [3, с. 63]. Дело в том, что писатель или поэт создают определенный концепт, который имеет потенциал своего развертывания у читателей. Одна из особенностей искусства состоит в том, что воспринимающий произведение может даже лучше понимать его, чем сам автор, или не так как автор. Вот почему каждый подлинно великий писатель в известных пределах различен в различные эпохи, своеобразен в восприятии читателя. Так, Шекспир в Украине не тот Шекспир, что в Англии. Он различен в отдельные эпохи, в той или иной социальной среде. Важными для нас становятся художественные ассоциации, которыми встречает каждая новая эпоха гениальное произведение.

Чтобы воспитать конкурентоспособного специалиста-переводчика, современному преподавателю вуза необходимо ежедневно воспитывать «эстетическую восприимчивость» студента. Именно литература охватывает тот широкий материал, который имеет большое воспитательное значение, повышает социальные качества студента. Литература принадлежит к особой эстетической системе, формирующей умственно-эстетическую восприимчивость и способной развивать в молодом человеке терпимость по отношению к другим культурам – иноязычным или других эпох. Именно эти качества напрямую связаны с интеллигентностью. «Что такое интеллигентность? Осведомленность, знания, эрудиция? Нет, это не так! Лишите человека памяти, избавьте его от всех знаний, которыми он обладает, но если он при этом сохранит умение понимать людей иных культур, понимать широкий и разнообразный круг произведений искусства,... сохранит свою восприимчивость к интеллектуальной жизни – это и будет интеллигентность» [3, с. 24].

Безусловно, ценны и другие виды художественного воспитания. Овладение азами изобразительного искусства, понимание и умение разбираться в живописи, позволяют переводчику научиться мыслить образами, целостными картинками. А это очень важно при переводе, где нужно не просто состыковать отдельные элементы целого, а мыслить крупно, масштабно, охватывая большие знаменательные части текста и весь текст в целом.

Не менее весомый вклад в достижение профессионализма переводчика вносит музыкальное образование и воспитание. Умение слышать – одна из неотъемлемых потребностей переводчика. Читая написанный текст, мы все равно озвучиваем его – вслух или про себя, мысленно. И звучать он должен красиво, музыкально – в этом и состоит одна из наиболее сложных задач для профессионала.

Интересно рассмотреть формирование специалиста-переводчика в молодом Борисе Леонидовиче Пастернаке. Он был сыном известного художника Леонида Пастернака и пианистки Розалии Пастернак. Семья поддерживала дружбу с известными художниками, такими как И.И. Левитан, М.В. Нестеров, В.Д. Поленов, С. Иванов, Н.Н. Ге. В доме бывали музыканты и писатели, в том числе и Лев Толстой. В тринадцать лет, под влиянием композитора А.Н. Скрябина, молодой Пастернак увлекся музыкой, которой занимался потом в течение шести лет. Сохранились написанные им две сонаты для фортепиано. Учеба в Марбургском университете в Германии не только усовершенствовала его немецкий язык, но и дала возможность посетить великолепные музеи Европы. Знание европейских языков сделало возможным его знакомство с произведениями классической английской, немецкой и французской литературы в подлиннике. У любого творческого человека есть желание передать носителям родного языка лучшее, что создано на других языках. А.С. Пушкин не зря называл переводчиков «подставными лошадьми просвещения». Как подставные лошади доставляют путника к цели, так и хорошие переводчики литературы доставляют радость познания мировых шедевров, «перевозят» гениальные произведения в границы другой языковой культуры, а часто и эпохи. В результате мы имеем собрание переводов произведений Шекспира в пяти томах, сделанные Б. Пастернаком.

Как и в любом деле, в работе переводчика нужна честность в точной передаче мысли автора оригинала, а еще нужны талант, знание языков и чувство мелодики речи, с которого осуществляется перевод. Тогда мы вправе считать такого человека специалистом-переводчиком.

В педагогических исследованиях последних лет обсуждаются новые проблемы, связанные с воспитанием у выпускников вузов таких качеств, как конкурентоспособность, мобильность, толерантность, диалогичность и коммуникативность.

Личность, успешно конкурирующая на рынке труда, отличается тем, что постоянно стремится управлять собой и своей деятельностью, постоянно повышает уровень своей профессиональной компетентности, занимается самовоспитанием и самообразованием. Важнейшим условием достижения высокого уровня профессионализма является личностный рост специалиста. Отличительными признаками успешной конкурентоспособной личности специалиста-переводчика должны стать следующие.

– Интеллектуальная компетентность, которая включает в себя интеллектуальную инициативу и интеллектуальное развитие личности.

– Читательская компетентность. Речь идет о способности студента читать, чтобы приобретать новые знания, помогающие в обучении и дальнейшей практической жизни. С точки зрения современной философии и с позиции герменевтического подхода весь мир культуры может быть рассмотрен и истолкован как текст, а современный специалист-переводчик как потенциальный читатель культурного текста, в первую очередь, это относится к чтению текстов разных видов искусства.

– Читательская культура, которая является значимым компонентом гуманитарной культуры личности.

– Литературная компетентность, связанная с умением читать и декодировать художественные тексты.

– Культурная компетентность, которую можно понимать как качество сохранения прочитанного, сформированное на основе общей культуры человека и знаний о культуре.

– Коммуникативная компетентность, которая предполагает умение контактировать с представителями других культур, языков, религий; способность убеждать, строить необходимые взаимоотношения, справляться с конфликтными ситуациями.

– Эмоциональная восприимчивость.

– Интеллигентность в широком понимании этого слова.

– Творческое отношение к делу.

– Четкость целей и ценностных ориентаций.

– Способность к непрерывному самообразованию.

«Если в Японии и Германии, Финляндии и Франции на самых разных уровнях государственного управления процессами обучения, воспитания и образования полагают, что музыка, изобразительное искусство, дизайн, литература, театр являются наиболее эффективными средствами воздействия на ум, чувства и волю человека, на формирование в каждом гражданине его творческих способностей на основе его природных дарований, то они и в теоретическом плане делают все для того, чтобы... понять, кто с чем родился и что нужно сделать, чтобы природные дарования проявились и начали работать как на благо самого владельца дарований, так и на благо общества... Научить видеть и чувствовать мир во всем его цветовом, световом, пластическом, архитектурном, силуэтом, пространственном многообразии и разнообразии, а самое главное пробудить в нем отзывчивость его чувств на все это богатство – это и значит заложить в его будущую художественную и эстетическую культуру прочнейший фундамент и несущую личностную конструкцию» [4, с. 258].

Воспитание – целенаправленный, но не навязываемый, управляемый, но не жестко контролируемый процесс. Необходимо создавать такие условия, чтобы помочь студенту стать самим собой, выявить свои интересы и социальные ожидания. Известный методист, доктор педагогических наук, академик РАО В.Г. Маранцман подчеркивал значение такого приобщения молодых людей к искусству, когда студент может найти язык общения с искусством разных эпох, прежде всего, для собственного спасения в стремительном современном мире с его многочисленными проблемами и катаклизмами.

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. Таким образом, художественное воспитание – важная часть становления человека не только как члена общества, но и как специалиста в определенной области знания. Это неотъемлемая часть формирования всесторонне развитой личности, способной понимать прекрасное и наслаждаться искусством, как предметами, так и процессом творения. В настоящее время целесообразно создавать такую образовательную среду, в которой студент может свободно проявить себя как субъект духовной жизни, творческого общения и художественной деятельности. Следует пытаться оптимизировать жизнь студентов, включать их в созидательные жизнетворческие процессы, связанные с построением планов и моделей собственной жизни, сотрудничеством и сотворчеством.

Еще в начале прошлого столетия выдающийся русский мыслитель, писатель и публицист И.А. Ильин писал о значении чтения для духовного развития личности: «...читать – значит искать и находить: ибо читатель как бы отыскивает скрытый писателем духовный клад, желая найти его во всей его полноте и присвоить его себе. Это и есть творческий процесс, ибо воспроизводить – значит творить. Это и есть борьба за духовную встречу...» [5, с. 3].

Для того, чтобы такая духовная встреча могла состояться, современному преподавателю необходимо через чтение произведений мирового словесного искусства приобщать студентов к духовным ценностям, приобретенным человечеством за период своего существования, что, в свою очередь, поможет сформировать в сознании студента ценностно-смысловое отношение к искусству и к жизни, а главное – к собственной личности.

Библиографический список использованной литературы

1. Большая советская энциклопедия. В 30 т., Т. 28. — М.: Советская энциклопедия, 1978. — 3176 с.

2. Ланчиков В. Мир перевода – 6: трудности перевода в примерах / В. Ланчиков, А. Чужакин. — М.: Р. Валент, 2001. — 67 с.
3. Лихачев Д.С. О филологии / Д.С. Лихачев. — М.: Высш. шк., 1989. — 208 с.
4. Современные концепции эстетического воспитания (теория и практика). — М: ИФРАН, 1998. — 302 с.
5. Исаева Е.А. Развивать устойчивую потребность в общении с произведением искусства / Е.А. Исаева // Русская словесность. — 2010. — № 6. — С. 2–5.

Поступила в редакцию 3.02.2011 г.

Строкінa С.П., Сокол Г.А. Роль художнього виховання у становленні конкурентоздатної особистості спеціаліста-перекладача

Аналізується роль літератури як аспекта художнього виховання у становленні конкурентоздійної особистості спеціаліста-перекладача.

Ключові слова: художнє виховання, літературний аспект, естетичний сприйняття, читацька компетентність, конкурентоздійність, перекладач.

Strokina S.P., Sokol A.A. The role of education through art in the formation of a competitive specialist-translator

The role of literature as the aspect of education through art in the formation of a competitive specialist – translator is given.

Keywords: education through art, literature aspect, aesthetic susceptibility, reading competence, competitiveness, translator.